





Lewis Carroll.

# Льюис КЭРРОЛЛ



## ПОЛНОЕ ИЛЛЮСТРИРОВАННОЕ СОБРАНИЕ СОЧИНЕНИЙ В ОДНОМ ТОМЕ



Издательство  
АЛЬФА-КНИГА

Москва  
2015

УДК 821.161.1  
ББК 84.(Великоб.)6-5  
К98

Серия основана  
в 2007 году

Перевод с английского

*Иллюстрации Джона Тенниела, Гарри Фарнисса,  
Льюиса Кэрролла, Генри Холидэя, Артура Б. Фроста*

### **Льюис Кэрролл**

К98 Полное иллюстрированное собрание сочинений в одном томе./Пер. с англ. — М.: «Издательство АЛЬФА-КНИГА», 2015. — 941 с.: ил. — (Полное иллюстрированное собрание в одном томе).

ISBN 978-5-9922-0672-2

В один том собраны все художественные произведения знаменитого английского писателя Льюиса Кэрролла. Издание включает в себя многочисленные иллюстрации, многие из которых стали классическими. «Алису в Стране чудес» и «Алису в Зазеркалье» сопровождают великолепные иллюстрации Джона Тенниела, «Алису под землей» — рисунки самого Льюиса Кэрролла, «Сильвию и Бруно» — иллюстрации Гарри Фарнисса, «Охоту на Снарка» — удивительные рисунки Генри Холидэя, сборники «Фантазмагория», «История с узелками» и «Три заката» — рисунки знаменитого американского художника Артура Фроста.

**УДК 821.161.1**  
**ББК 84.(Великоб.)6-5**

© Н. Демурова, 2010  
© А. Голов. Наследники, 2010  
© С. Голова, 2010  
© М. Матвеев, 2010  
© О. Седакова, 2010  
© С. Маршак. Наследники, 2010  
© К. Савельев, 2010  
© Л. Яхнин, 2010  
© Ю. Данилов. Наследники, 2010  
© Художественное оформление,  
«Издательство АЛЬФА-КНИГА», 2010

ISBN 978-5-9922-0672-2

# СОДЕРЖАНИЕ

## АЛИСА В СТРАНЕ ЧУДЕС

Перевод *Н. Демуровой*

Стихи в переводах *С. Я. Маршака, Д. Г. Орловской*  
и *О. А. Седаковой*

<i>Глава первая.</i> Вниз по кроличьей норе . . . . .	9
<i>Глава вторая.</i> Море слез. . . . .	15
<i>Глава третья.</i> Бег по кругу и длинный рассказ . . . . .	22
<i>Глава четвертая.</i> Билль вылетает в трубу . . . . .	28
<i>Глава пятая.</i> Синяя Гусеница дает совет . . . . .	36
<i>Глава шестая.</i> Поросяенок и перец. . . . .	44
<i>Глава седьмая.</i> Безумное чаепитие. . . . .	53
<i>Глава восьмая.</i> Королевский крокет . . . . .	61
<i>Глава девятая.</i> Черепаха Как бы и ее повесть. . . . .	69
<i>Глава десятая.</i> Морская кадрили . . . . .	77
<i>Глава одиннадцатая.</i> Кто украл крендели? . . . . .	84
<i>Глава двенадцатая.</i> Алиса дает показания. . . . .	90

## АЛИСА В ЗАЗЕРКАЛЬЕ

Перевод *Н. Демуровой*

Стихи в переводах *С. Я. Маршака, Д. Г. Орловской*  
и *О. А. Седаковой*

<i>Предисловие автора.</i> . . . . .	101
<i>Глава I.</i> Зазеркальный дом . . . . .	102
<i>Глава II.</i> Сад, где цветы говорили . . . . .	114
<i>Глава III.</i> Зазеркальные насекомые . . . . .	123
<i>Глава IV.</i> Труляля и Траляля . . . . .	132
<i>Глава V.</i> Вода и вязание . . . . .	144

<i>Глава VI.</i> Шалтай-Болтай . . . . .	154
<i>Глава VII.</i> Лев и Единорог . . . . .	164
<i>Глава VIII.</i> «Это мое собственное изобретение!» . . . . .	173
<i>Глава IX.</i> Королева Алиса . . . . .	185
<i>Глава X.</i> Превращение . . . . .	198
<i>Глава XI.</i> Пробуждение . . . . .	199
<i>Глава XII.</i> Так чей же это был сон? . . . . .	200

### АЛИСА ПОД ЗЕМЛЕЙ

Перевод *Н. Демуровой*

<i>Глава I</i> . . . . .	205
<i>Глава II</i> . . . . .	216
<i>Глава III</i> . . . . .	226
<i>Глава IV</i> . . . . .	236

### СИЛЬВИЯ И БРУНО

Перевод *А. Голова*

<i>Предисловие</i> . . . . .	251
<i>Глава первая.</i> Меньше хлеба! Больше налогов! . . . . .	259
<i>Глава вторая.</i> L'amie inconnue . . . . .	266
<i>Глава третья.</i> Подарки ко дню рождения . . . . .	271
<i>Глава четвертая.</i> Коварный заговор . . . . .	277
<i>Глава пятая.</i> Дворец Нищего . . . . .	283
<i>Глава шестая.</i> Волшебный медальон . . . . .	291
<i>Глава седьмая.</i> Посольство Барона . . . . .	297
<i>Глава восьмая.</i> Скачки на льве . . . . .	302
<i>Глава девятая.</i> Шут и Медведь . . . . .	308
<i>Глава десятая.</i> Другой Профессор . . . . .	315
<i>Глава одиннадцатая.</i> Пит и Пол . . . . .	321
<i>Глава двенадцатая.</i> Садовник-музыкант . . . . .	329
<i>Глава тринадцатая.</i> Визит в Собакленд . . . . .	336
<i>Глава четырнадцатая.</i> Фея Сильвия . . . . .	343
<i>Глава пятнадцатая.</i> Мечь Бруно . . . . .	352
<i>Глава шестнадцатая.</i> Крокодилы метаморфозы . . . . .	359
<i>Глава семнадцатая.</i> Три Барсука . . . . .	365
<i>Глава восемнадцатая.</i> Чудакинг-стрит, 40 . . . . .	375
<i>Глава девятнадцатая.</i> Как сделать «плизз» . . . . .	382
<i>Глава двадцатая.</i> Легко приходит — легко и уходит . . . . .	389
<i>Глава двадцать первая.</i> За дверью из слоновой кости . . . . .	397

<i>Глава двадцать вторая.</i> Переходя железнодорожную линию . . . . .	407
<i>Глава двадцать третья.</i> Чужестранские Часы . . . . .	416
<i>Глава двадцать четвертая.</i> Угощение на Лягушкин день рождения . . . . .	423
<i>Глава двадцать пятая.</i> Привет тебе, Восток! . . . . .	433

## СИЛЬВИЯ И БРУНО

### ОКОНЧАНИЕ

Перевод *А. Голова*

<i>Глава первая.</i> Уроки Бруно . . . . .	443
<i>Глава вторая.</i> Куранты Любви . . . . .	452
<i>Глава третья.</i> На рассвете . . . . .	459
<i>Глава четвертая.</i> Король-Пес . . . . .	466
<i>Глава пятая.</i> Матильда Джейн . . . . .	472
<i>Глава шестая.</i> Жена Вилли . . . . .	479
<i>Глава седьмая.</i> Mein Негг . . . . .	484
<i>Глава восьмая.</i> В тенистом уголке . . . . .	492
<i>Глава девятая.</i> Прощальный прием . . . . .	498
<i>Глава десятая.</i> Рассуждение о варенье . . . . .	507
<i>Глава одиннадцатая.</i> Человек с Луны . . . . .	514
<i>Глава двенадцатая.</i> Феерическая мелодия . . . . .	520
<i>Глава тринадцатая.</i> Что хотел сказать Тоттлс . . . . .	529
<i>Глава четырнадцатая.</i> Пикник Бруно . . . . .	537
<i>Глава пятнадцатая.</i> Лисята . . . . .	546
<i>Глава шестнадцатая.</i> Сквозь голоса . . . . .	552
<i>Глава семнадцатая.</i> Помогите! . . . . .	559
<i>Глава восемнадцатая.</i> Газетная вырезка . . . . .	569
<i>Глава девятнадцатая.</i> Волшебный дуэт . . . . .	571
<i>Глава двадцатая.</i> Окорок со шпинатом . . . . .	582
<i>Глава двадцать первая.</i> Лекция Профессора . . . . .	590
<i>Глава двадцать вторая.</i> Банкет . . . . .	598
<i>Глава двадцать третья.</i> Сказка о Кабанчике . . . . .	605
<i>Глава двадцать четвертая.</i> Возвращение Нищего . . . . .	616
<i>Глава двадцать пятая.</i> Жизнь за гранью смерти . . . . .	625

## ОХОТА НА СНАРКА

Перевод *Л. Яхнина*

<i>ОХ первый.</i> Притча о причале . . . . .	633
<i>ОХ второй.</i> Спич капитана . . . . .	636

<i>ОХ третий.</i> Рассказ Бисквита . . . . .	639
<i>ОХ четвертый.</i> Охота . . . . .	642
<i>ОХ пятый.</i> Урок Бобру . . . . .	646
<i>ОХ шестой.</i> Сон Болтуна . . . . .	650
<i>ОХ седьмой.</i> Судьба Банкира . . . . .	653
<i>ОХ восьмой.</i> Буджум . . . . .	654

### «ФАНТАСМАГОРИЯ» И ДРУГИЕ СТИХОТВОРЕНИЯ

Фантасмогория. <i>Перевод М. Матвеева</i> . . . . .	659
<i>Песнь I.</i> Встреча . . . . .	659
<i>Песнь II.</i> Пять Правил Как Себя Вести . . . . .	664
<i>Песнь III.</i> Глубокие следы . . . . .	669
<i>Песнь IV.</i> Воспитание . . . . .	674
<i>Песнь V.</i> Обмен любезностями . . . . .	678
<i>Песнь VI.</i> Замешательство . . . . .	684
<i>Песнь VII.</i> Горькие воспоминания . . . . .	690
Эхо. <i>Перевод С. Головой</i> . . . . .	693
Морская болезнь. <i>Перевод М. Матвеева</i> . . . . .	694
Рыцарь попоны. <i>Перевод С. Головой</i> . . . . .	697
Гайавата фотографирует. <i>Перевод М. Матвеева</i> . . . . .	698
Меланхолетта. <i>Перевод М. Матвеева</i> . . . . .	706
Послание ко Дню святого Валентина. <i>Перевод М. Матвеева</i> . . . . .	710
Три голоса. <i>Перевод С. Головой</i> . . . . .	712
<i>Первый голос</i> . . . . .	712
<i>Второй голос</i> . . . . .	719
<i>Третий голос</i> . . . . .	727
Тема с вариациями. <i>Перевод С. Головой</i> . . . . .	732
Считалка до пяти (игра в пятнашки). <i>Перевод М. Матвеева</i> . . . . .	734
Роета fit, non nascitur. <i>Перевод М. Матвеева</i> . . . . .	736
Безразмерная тоска. <i>Перевод М. Матвеева</i> . . . . .	741
Аталанта в Кэмден-Тауне. <i>Перевод М. Матвеева</i> . . . . .	744
Долговечное ухаживание. <i>Перевод С. Головой</i> . . . . .	746
Славная грошовая труба. <i>Перевод С. Головой</i> . . . . .	754

### ИСТОРИЯ С УЗЕЛКАМИ Перевод Ю. Данилова

<i>Моей любимой ученице</i> . . . . .	759
<i>Узелок I.</i> По горам и по долам . . . . .	760

<i>Узелок II. Комнаты со всеми удобствами</i> . . . . .	761
<i>Узелок III. Безумная Математильда</i> . . . . .	766
<i>Узелок IV. Искусство счисления</i> . . . . .	770
<i>Узелок V. Крестики и нолики</i> . . . . .	773
<i>Узелок VI. Ее Блистательство</i> . . . . .	777
<i>Узелок VII. Мелкие расходы</i> . . . . .	782
<i>Узелок VIII. De rebus omnibus.</i> . . . . .	787
<i>Узелок IX. Змея с углами</i> . . . . .	790
<i>Узелок X. Пирожки</i> . . . . .	794
ОТВЕТЫ. . . . .	800
<i>Узелок I</i> . . . . .	800
<i>Узелок II</i> . . . . .	803
<i>Узелок III</i> . . . . .	804
<i>Узелок IV</i> . . . . .	805
<i>Узелок V</i> . . . . .	806
<i>Узелок VI</i> . . . . .	807
<i>Узелок VII</i> . . . . .	811
<i>Узелок VIII</i> . . . . .	815
<i>Узелок IX</i> . . . . .	816
<i>Узелок X</i> . . . . .	817

### «ТРИ ЗАКАТА» И ДРУГИЕ СТИХОТВОРЕНИЯ

<i>Три заката. Перевод К. Савельева</i> . . . . .	821
<i>Путь шипов и тропа роз. Перевод К. Савельева</i> . . . . .	825
<i>Долина тени смертной. Перевод С. Головой</i> . . . . .	829
<i>Уединенье. Перевод С. Головой</i> . . . . .	833
<i>Беатрис. Перевод С. Головой</i> . . . . .	835
<i>Украденные воды. Перевод С. Головой</i> . . . . .	838
<i>Ива. Перевод К. Савельева</i> . . . . .	842
<i>Всего лишь женский волос. Перевод К. Савельева</i> . . . . .	844
<i>Жена моряка. Перевод К. Савельева</i> . . . . .	846
<i>Спустя три дня. Перевод С. Головой</i> . . . . .	849
<i>Лица в пламени. Перевод К. Савельева</i> . . . . .	852
<i>Урок латыни. Перевод М. Матвеева</i> . . . . .	854
<i>Все то, что я вообразил. Перевод М. Матвеева.</i> . . . .	855
<i>Пак утраченный и обретенный. Перевод К. Савельева</i> . . . . .	856

### ДОПОЛНЕНИЕ

#### РАННИЕ СТИХИ

<i>Моя фея. Перевод С. Головой</i> . . . . .	861
<i>Пунктуальность. Перевод С. Головой</i> . . . . .	861

Напевы. <i>Перевод С. Головой</i> . . . . .	862
Брат и сестра. <i>Перевод С. Головой</i> . . . . .	863
Факты. <i>Перевод С. Головой</i> . . . . .	864
Правила и нормы. <i>Перевод С. Головой</i> . . . . .	864
Ужасы. <i>Перевод С. Головой</i> . . . . .	866
Ложные понятия. <i>Перевод С. Головой</i> . . . . .	866
Такой денек выдался. <i>Перевод С. Головой</i> . . . . .	867
Роковой выбор. <i>Перевод С. Головой</i> . . . . .	867
Лэ, исполненные скорби. № 1. <i>Перевод С. Головой</i> . . . . .	869
Лэ, исполненные скорби. № 2. <i>Перевод С. Головой</i> . . . . .	871
Два брата. <i>Перевод С. Головой</i> . . . . .	874
Леди ковша. <i>Перевод С. Головой</i> . . . . .	879
Причитания. <i>Перевод С. Головой</i> . . . . .	879
Она — воспетый ему бред. <i>Перевод С. Головой</i> . . . . .	880
Фотографии экстраординарных событий. <i>Перевод С. Головой</i> . . . . .	881
Лэ, исполненные тайны, фантазии и юмора. <i>Перевод С. Головой</i> . . . . .	882
На вересковой пустоши. <i>Перевод С. Головой</i> . . . . .	884
Песенка шутливой Черепашки. <i>Перевод С. Головой</i> . . . . .	886
Мисс Джонс. <i>Перевод С. Головой</i> . . . . .	886

## РАССКАЗЫ И ИСТОРИИ

Новизна и романцемент. <i>Перевод К. Савельева</i> . . . . .	889
Фотограф на выезде. <i>Перевод К. Савельева</i> . . . . .	896
Вильгельм фон Шмиц. <i>Перевод К. Савельева</i> . . . . .	902
Шотландская легенда. <i>Перевод К. Савельева</i> . . . . .	912
<i>Нина Демурова</i> . Льюис Кэрролл: поэт, писатель, чародей . . . . .	915